

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 49 (1935)

Artikel: Or d'ena baterlada sur digl rumantsch : tignida agls scolars dalla scola cantunala 30 matg 1934
Autor: Steier, Andrea
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-205617>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

OR D'ENA BATERLADA SUR DIGL RUMANTSCH

tignida agls scolars dalla scola cantunala 30 matg 1934
d' Andr. Steier

Stimos compatriots rumantschs!

Betg spitge da me en referat funso. Durant la sessiung digl Cunsegl Grond passigl tants partratgs tras igl tgea, tg'ins ò fadeia da sa concentrar è sa funsar ainten en pensum. Ja raschung scu igl pechel am è carschia, ena part Sursetters deian igl «snabel» per betg lascher eir pers en bung pled rumantsch!! Az racumond da ruschanar adegna rumantsch tranter rumantschs, mintgign sies dialect. Nous ans ancligiagn bagn avonda, schi lagn, schigliò gida en pitschen sforz.

Vusoters digl Ragn e digl Inn ancligez franc igl noss pled sursetter. O — tgi fiss naschia avant onns en Dante u en Goethe an Surmeir, alloura vessans en rumantsch da scritgira — ena furma unifitgida, ma forse er pers enpo dall'originalitad. Chel tgi sa loda, s'ambroda. Però ò igl grond filolog Mezzofanti, — vivia aint igl 18. tschentaner, sustignia tg'igl rumantsch sursetter seia igl pi original digls rumantschs. Sch'el sumeglia la gliout tg'igl discorra, alloura è el franc original.

Igl lungatg matern è en toc dall'olma digl carstgang. Schi el igl patta davent, sumeglia el en carstgang sainza bratscha, en unfant sainza igl dung dalla favela. El betta ainten l'ava en'ierta originala da mellas onns.

Chel tgi sbetta la favela,
tgi la mamma igl ò do,
chel è sclav d'ena fantschela,
tgi sen vei'el ò catto.

Gea, el è sclav, partge cant dei vogl, anfignen tgi en pievel malfidevel agl sies lungatg matern, reiva tar en scazzi da plets

e meds, da sumeglias, da maletgs figurativs, da detgas e provervas schi retgs e schi toccants scu igl lungatg pers veva! Iglis noss compatriots digl Signeradi, dalla Portenza e digl Scanvetg on franc anc oz betg ramplazzo an furma tudestga igl bel scazzi rumantsch pers, schibagn tgi els èn ca. en mêz mella onns tudestgs. Els on franc mess enpo digl sies spirt rumantsch an furma tudestga manc bunga. Muoth dei, tgi els vegian pastraco igl lungatg. Tant è franc, tgi els on anc oz en considerabel domber da plets rumantschs an sies dialects. Els on però pers igl tung e sung rumantsch, scu chegl tgi els igls pronunztgeschan. Lige las legras istorgettas da Fient, igl verso scrivant digl dialect da Portenza, e lò niz a catar bagn blers plets rumantschs.

Nous Sursetters vagn ena literatura stgersa, ma tuttegnna vainsa en'atgna tradiziung literara. Bagnspert siva digl 1848, — digl onn dalla constituziung federala, — on las scolas surmuranas survagnia igls amprens codeschs an noss dialect sursetter. Chels èn nias duvros en mêz tschentaner. Cun l'antschatta digl secul current egl cumparia novs codeschs da scola per Surmeir per las 4 amprenas classas. Buldanza en terz tschentaner on chels codeschs sarvia all'instrucziung. Igl 1929 e 1930 egl nia edia en'amprema ed ena saconda part d'en codesch per las classas superiouras da Surmeir. Er igls dus amprens codeschs da scola da Surmeir èn comparias da nov aint igls onns 1932 e 1933. Chellas ediziungs niron er a curveir igl basigns ple tgi en terz tschentaner. Chella relativ lunga dirada d'ena ediziung dat ena consistenza agl rumantsch cunter l'influenza digl tudestg. Lez preservar en lungatg d'influenzas estras, stò el neir cultivo an scola ed er tras igls mettels da scola neir mantignia net.

Ignorond la tradiziung literara da Surmeir, volend cun forza dictar allas scolas da duvrar igls codeschs d'en oter dialect rumantsch, fiss la scola indubitablamentg direct eida ve segl tudestg dall'amprema classa anse, — scu chegl è er nia prattitgia an otras valladas rumantschas ed è sto l'antschatta dalla feugn digl rumantsch allo. Curtgi ins so betg liger e screiver igl lungatg matern, ins stogl duvrar igl ester, schi bagn u mal scu vo.

La dumbraziung digl pievel da 1930 mossa, tgi Surses ò prest an mintga cume gn anc oz cunter 100 % pievel rumantsch, prubabel igl pi ot procent. Nous pudagn observar, tgi lò, noua-tgi igl rumantsch è smers ord scola, ma vign anc discurreia an famiglia e sen giassa, bandunghigl igls giovens la scola tgi na son ni rumantsch ni tudestg. Chels rumantsch-tudestgs fon propa boglia cugl lungatg. I na so er betg esser oter. Igl tudestg na sonigl betg amprender tenor la metoda digls tudestgs, igls cals on l'ureglia tgi dictescha scu igl sies lungatg matern sunga. Chell'ureglia manca agls rumantsch-tudestgs pigl tudestg. Grammaticalmaintg manchigl ad els la posa, tgi igl lungatg matern, igl rumantsch, porscha, avend sbandagea chel òr dalla istruzziung.

Els na son er betg far adiever dalla metoda comparativa, avend angal en lungatg an scola. Chella metoda surlivgia bagn bleras difficultads. Muoth ò detg en'eda, tgi igl rumantsch cuntigna ena terza expressiungs tudestgas, nidas romanisadas, ed igl lungatg tudestg cuntigna ena terza plets lategns tudestgeas.

Schi igl rumantsch, tgi amprenda tudestg, comparescha chels plets, igls so el memorisar pi franc e pi bagn, en bel vantatg per amprender igl lungatg ester.

Varsacants exaimpels da plets tudestgs romanisos:

verbannen = bandager, sbandager,
bleich = sblatg,
bleichen = sblitgier, bald = bôt,
Bote = pot, Brust = brost,
Kanzel = canzla, Kutteln = cotlas, Degen = daia,
eigen = agen, Gast = giast, schlecht = schlet, etc.

Plets lategn-rumantschs nias tudestgeas.

corp = Körper, cup = Kopf, nas = Nase,
erptg = Egge, peir = Birne, bara = Bahre,
barba = Bart, bregn = braun, tgamegn = Kamin,
carunga = Krone, crosta = Kruste etc.

Furmas verbalas tudestgedas cun plets rumantschs.

zunehmen = piglier tiers . . . migler: carschantar,
abgeben = dar giu „ : surdar,
aufstehen = star se „ : lavar,
wegnehmen = piglier davent . . . „ : lontanar, spitschneir,
aufnehmen = piglier se „ : ratschever, etc.

Pleds communabels a ples lungatgs.

tudestg	rumantsch	taliang	franzos
Fenster	fanestra	finestra	fenêtre
Frucht	fretg	frutta	fruit
Frevel	fraudo	frode	fraude
Kammer	tgombra	camera	chambre etc.

Pleds, tgi imiteschan igl sung dalla nateira.

murmagner = murren,	buglier = brodeln,
bisar = säuseln,	balbager = plappern,
bisem = Gesäusel,	sbruflar = stöbern,
beischa = Bise,	schameir = stöhnen,
ramurar = rauschen,	grignier = greinen,
tschivlar = pfeifen,	grugnier = grunzen,
migeir = muhen,	grigliung = Grille, etc.

Tots chels exaimpels son neir augmentos fitg. I sa laschan chels pleds er gruppar sot oters puncts da vista, per ex. pleds culla madema iniziala: cazzola = Kelle, canoscher = kennen, cres = Krause; pleds cugl madem vocal digl tschep: sberl = Kerl, sgrat = Kratze.

Agl scolast dalla scola rumantscha egl pussebel, da rimnar ansemen cugls scholars talas gruppas da pleds rumantschs e tudestgs ed an scolas secundaras er anc d'en terz lungatg, franzos u taliang. Chel cunfront sviglia igl anim linguistic e ranforzescha la memorgia pigl lungatg. Igl scolast rumantsch-tudestg, tgi instruescha unfants rumantschs angal an tudestg, na so betg rimnar talas gruppas e far chels cunfronts.

El ò da batter cun duple obstachels linguistic e reiva alla fegn dalla scola cugl pensum tudestg manc gliunsch, tgi igl scolast tgi instruescha rumantsch e tudestg an scola, nonobstant l'idea, tgi cun en sulet lungatg savess chel neir cultivo mighler. Inspectours da scola on constato chel esser, ed oters omens prominents da scola on er fatg chell'experiencescha. Igl plevant d'en cumegn rumantsch montagnard, ma cun instrucziung exclusiv tudestga an scola, ò sa lamanto, tgi el na niva betg a freida da dar l'instrucziung religiousa cugls codeschs tudestgs. Igl scholars savevan bagn liger usche-usche

igl tudestg, ma n'ancligivan betg igl ligia; alloura vegia el principio cugl rumantsch. Igl lungatg matern ancligivigl, ma liger nigl savevigl betg. El vegia alloura gl'amprem musso liger rumantsch, per esser agl cass da dar l'instrucziung, duvond er igls necessaris mettels lotiers.

Tgitgi reflectescha chel exaimpel, stò esser persvadia, tgi gl'è ena gronda tgutgareia da leir an chella maniera strenglar igl lungatg matern ed instrueir en lungatg ester da capo al fine, baleis da far perder anim e gost per scola ed instrucziung, causa dallas inevitablas difficultads.

Or da talas scolas vignigl per regla chella gliout, tgi fo ena masteira cugl lungatg scu vessan da truschier giu magliadoir da gaglignas. I saro stò egn da chels filologs rumantsch-tudestgs, tgi ò detg en'eda sen ena staziung dalla Retica: «Vollains istiga, igl eis schon überfüllt!» Ca. 60 % plets tudestgs ainten ena construcziung rumantscha! Manc influenzo digl tudestg era chel omet rumantsch d'en lia solitari sella muntogna, tgi ò detg: «Igl ester ò detg: ‚Guten Obad‘. Ia crei tg'el seia en taliang.»

Scu igl pansar dallas generaziungs sa meida cugl taimp, er uscheia igl lungatg discurria. Angal igl lungatg betg discurria u mort resta nonmido, per ex. igl lategn. Or digl lategn vulgar d'avant prest 2000 onns ò sa furmo cugl taimp er igl noss rumantsch. El è forsa rasto igl manc violò d'influenzas estras ainten las nossas valladas alpinas; tant savainsa, tgi gl'è a nous pussebel d'antalleir igl lategn vulgar, tgi niva discurria avant 1000 onns. Ma gio l'emigraziung digls pievels ò mano notiers vaschigns germans. Siva digl 843 (igl onn da naschentscha digls imperis Germania e Frantscha) è la Rezia rumantscha nida governada da signours feudals tudestgs, tgi favorisavan mers tudestgs, ed aint igl 13avel tschentaner on igls barungs da Vaz (er uriund tudestgs) concedia privilegis agls gualsers tudestgs, tgi on sa caso agl pe digls pass dalla Rezia.

Chel contact da rumantschs e tudestgs tras igl decurs da tschentaners ò maschdo enpo igls lungatgs. Scu vign anc oz savenz nonavant, tgi cumpogns rumantschs tschertgan cun predilecziung consortas gualsras, perveia dallas calitads distingueidas, tgi bleras on scu casarinas (diligentas, spargnevlas e rocas,

tgi teman nigna labour), uscheia sarogl sto tras 7 tschentaners. Pudez bagn pansar, tgi unfants da mammas tudestgas e babs rumantschs fon enpo masteira cugl lungatg; er per chel muteiv varonsa ena terza plets derivonts digl tudestg, ma modulus digl rumantsch, scu Muoth ò calculo; ed igl tudestg è er nia nudo digl lategn u dallas feglias romanas da chel.

Se, Gulang! cun spirt e pòssa
tgira bagn igl ties lungatg! —
dalla tgigna alla fossa
agl rumantsch dò pled e fatg.